

The Tale of **PALE MALE**

A TRUE STORY



JEANETTE WINTER

एक बाज़ की सच्ची कहानी

जेयानेट विन्टर

अनुवाद : विदूषक

एक बाज़ की सच्ची कहानी

जेयानेट विन्टर

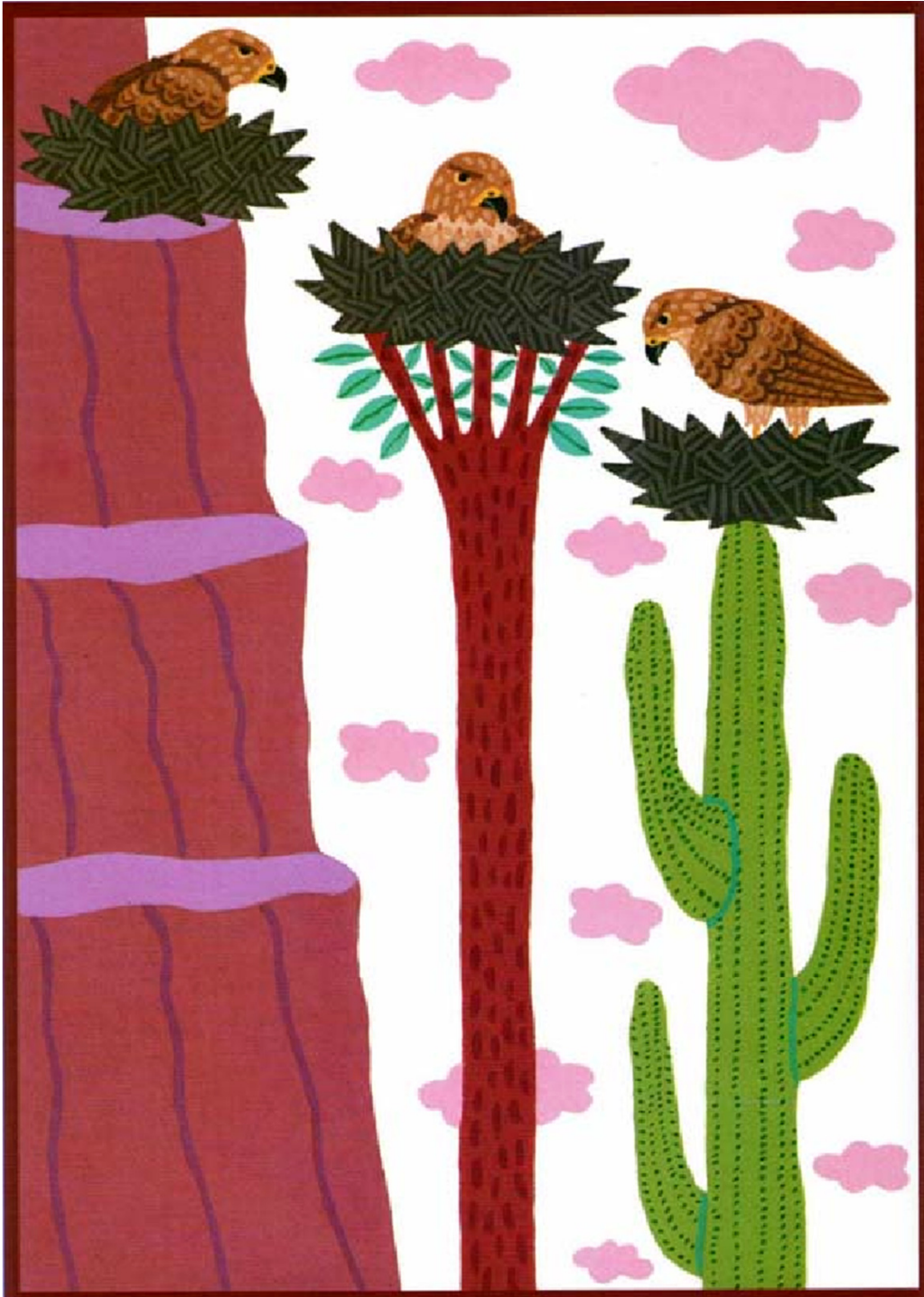
अनुवाद : विदूषक

The Tale of **PALE MALE**

A TRUE STORY



JEANETTE WINTER



If you look hard out in the world, you might see the nest of a Red-tailed Hawk high up on a cliff, or high up on a tall tree, or, if there are no trees, at the very top a tall cactus.

अगर आप बाहर जाकर अपनी दुनिया को गौर से देखें तो शायद आपको लाल-पूँछ वाले बाज़ का घोंसला दिखे. उसे आप पहाड़ी की छोटी पर, या फिर किसी ऊँचे पेड़ के शिखर पर देख पाएंगे. और अगर आसपास पेड़ न हों तो आप किसी ऊँचे कैक्टस के बिल्कुल ऊपर उसे देख पाएंगे.



Hawks like a tall perch, so they can see what is happening down below. Nothing escapes the eye of a Redtail, not even a tiny hurrying, scurrying mouse.

बाजों को ऊपर बैठना अच्छा लगता है. उससे नीचे जो कुछ हो रहा हो वो उसपर नज़र रख सकें.
लाल-पूँछ वाले बाज़ की निगाह से कुछ भी नहीं छिपता है.
वो बहुत ऊपर से छोटे चूहे को भागते हुए तक देख सकते हैं.



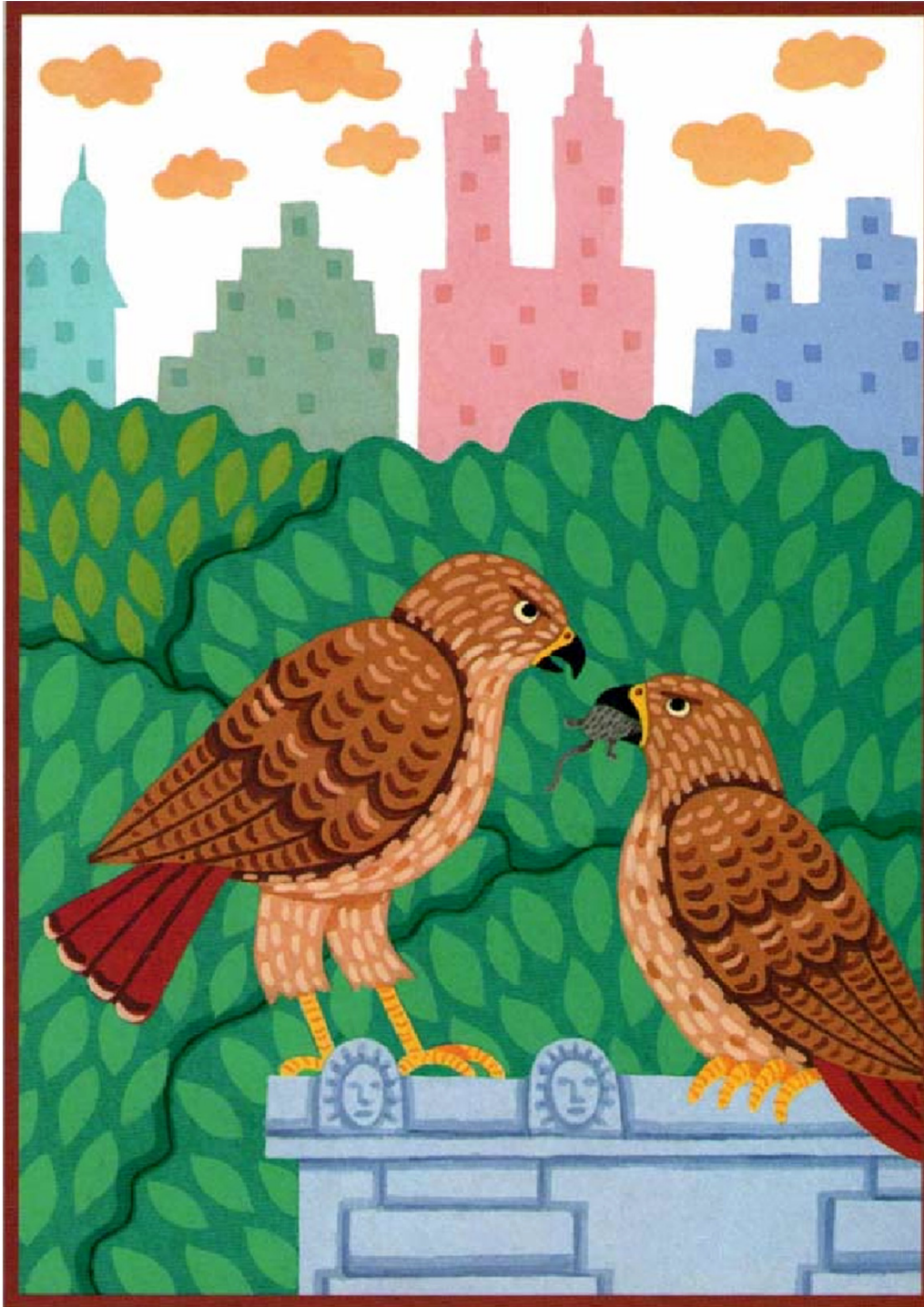
This Redtail has just caught a mouse in the countryside below.

लाल-पूँछ वाले बाज़ ने अभी-अभी नीचे के मैदान में एक चूहा पकड़ा है.



But look – there are skyscrapers all around. And what building is the Redtail headed for. It's the Metropolitan Museum of Art. The Metropolitan Museum is in Central Park. And Central Park is in New York City. This Redtail is a city slicker!

पर इस महानगर में तो सभी ओर बस ऊंची-ऊंची इमारते हैं. लाल-पूँछ वाला बाज़ किस ईमारत की ओर बढ़ रहा है? यह मशहूर मेट्रोपोलिटन म्यूजियम ऑफ़ मॉडर्न आर्ट है. मेट्रोपोलिटन म्यूजियम, सेंट्रल पार्क में स्थित है. और सेंट्रल पार्क न्यूयॉर्क शहर में है. लाल-पूँछ वाले बाज़ को यह महानगर बहुत पसंद है!



The lady hawk waits for the Redtail. He offers her his gift. She takes it. And eats it.

एक मादा बाज़, लाल-पूँछ वाले बाज़ का इंतज़ार कर रही है. वो उसे अभी-अभी पकड़ा चूहा भेंट करता है. वो उसे स्वीकार करती है. और फिर उसे खाती है.



She would rather have a mouse to eat than anything else. The hawks become mates, and soar high into the sky.

किसी अन्य चीज़ की बजाए उसे चूहा ज़्यादा पसंद है. दोनों बाज़ अब दंपत्ति बन जाते हैं, और आसमान में ऊंची उड़ान भरते हैं.



The two Redtails break twigs,
just the right length, to build
a nest.

दोनों लाल-पूँछ वाले बाज़ अपना
घोंसला बनाने के लिए सही नाप
की टहनियाँ तोड़ते हैं.



They bring each twig to the window top guarded by angels – back and forth, back and forth, and over and over – until the nest is built. Spikes for keeping pigeon's away hold the twigs secure.

वो हर टहनी को एक छत के ऊपर रखते हैं, दो परियां उस खिड़की की रक्षा कर रही हैं. वो बार-बार उड़ते हैं, फिर वापिस आते हैं. वो तब तक लगे रहते हैं जब तक उनका घोंसला बन नहीं जाता है. कबूतरों को रोकने के लिए नुकीली कीलें लगी हैं. कीलें टहनियों को मजबूती से रोके रखती हैं.



Below on the ground, bird-watchers have spotted the two hawks that they had named Pale Male and Lola. Look! They are nesting again at the penthouse on Fifth Avenue.

नीचे ज़मीन से कुछ पक्षी प्रेमियों को इमारत पर दो बाज़ दिखाई देते हैं। वो उन्हें नाम देते हैं – पेल और लोला। देखो! वो दुबारा अपना घोंसला बना रहे हैं - फिफ्थ अवेन्यू की आलीशान इमारत की ऊपरी मंजिल पर!



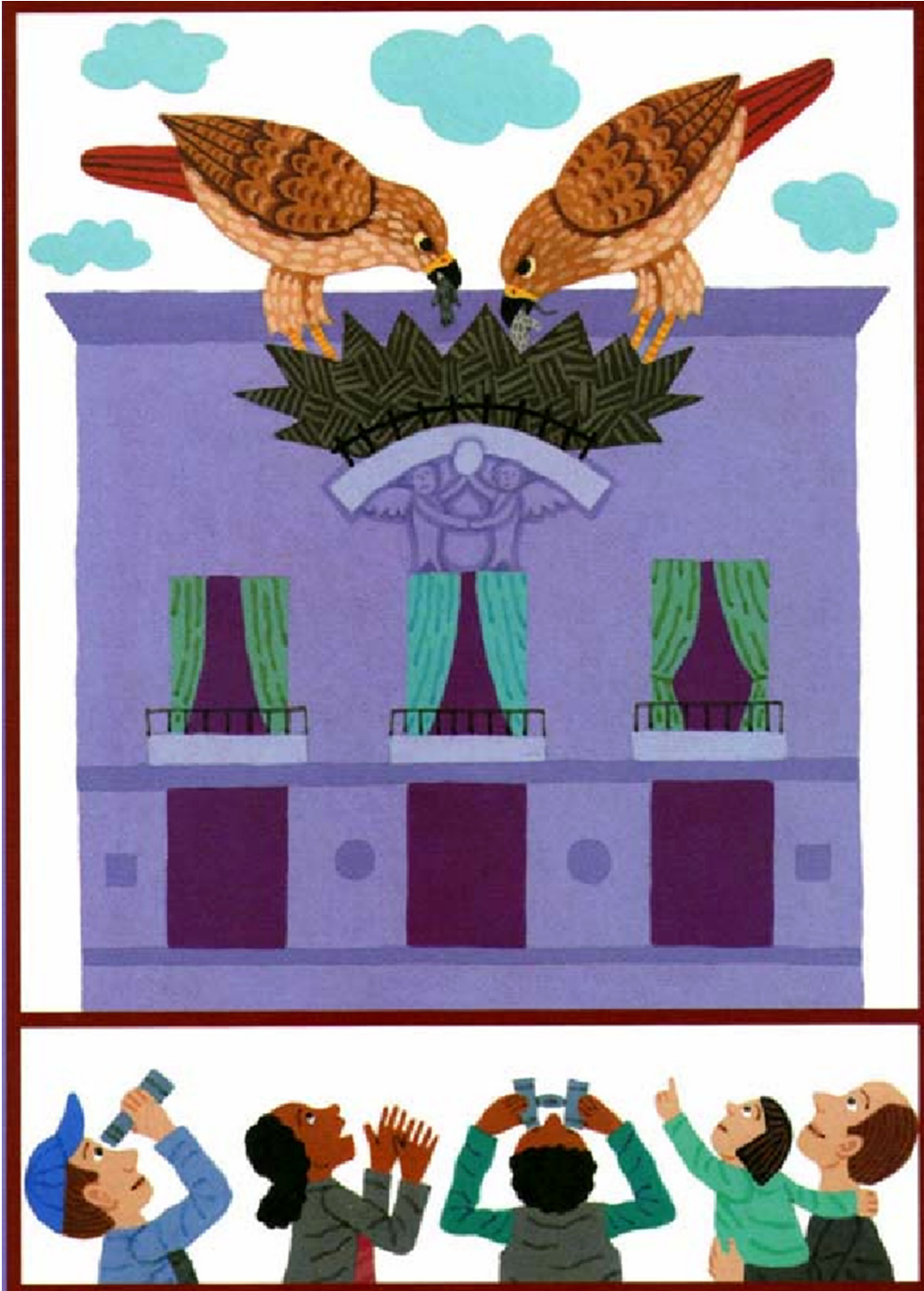
Lola settles into their home, as Pale Male flies back and forth, back and forth bringing provisions for the mother-to-be.

लोला अपने घर में बस जाती है और पेल उड़कर चक्कर पे चक्कर लगता है और लोला के लिए खाना लाता है. लोला, माँ जो बनने वाली है.



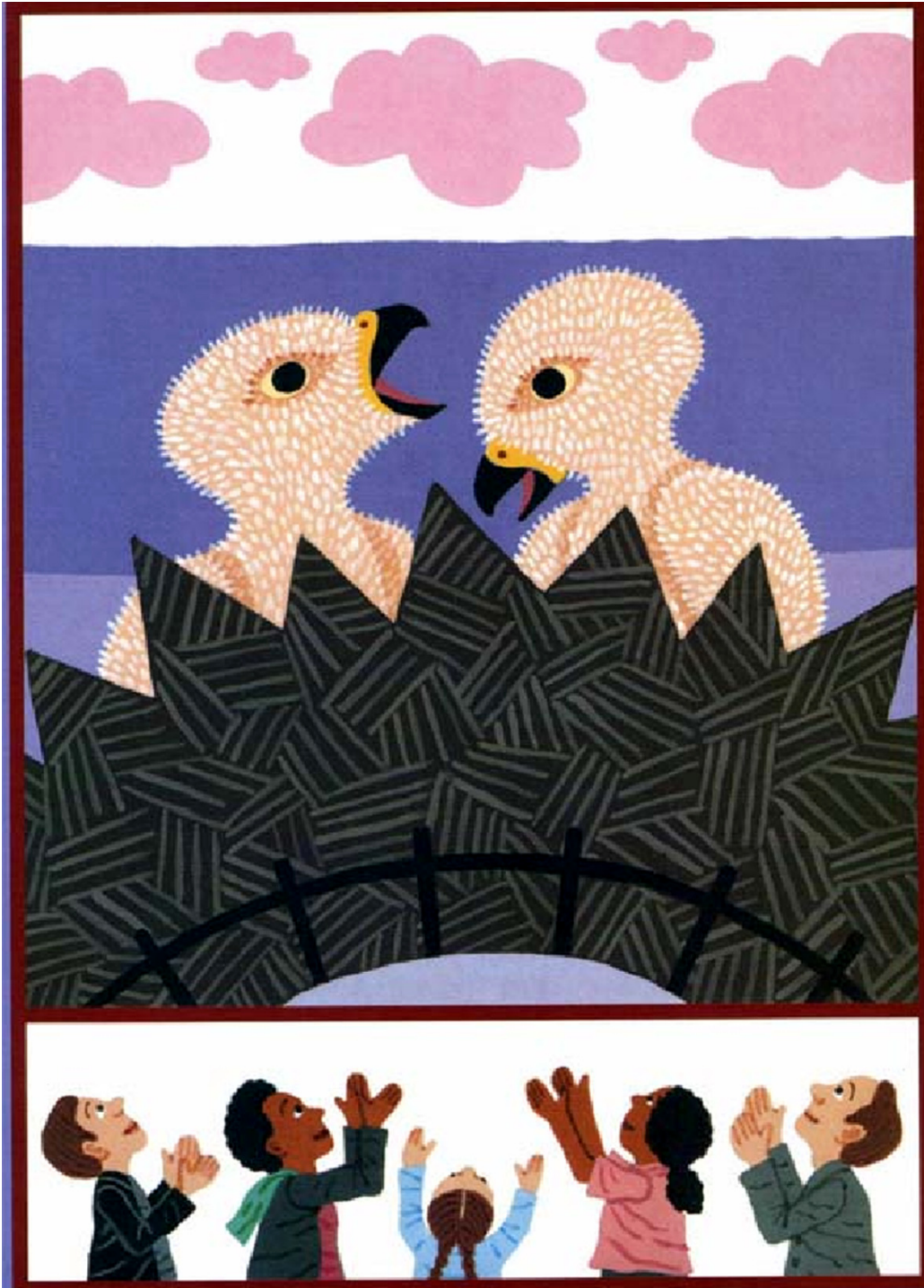
Evidence of Lola's meals falls to the balcony below. The people living there are not happy about it!

लोला के भोजन की झूठन नीचे की बालकनी में गिरती है. उस फ्लैट में रहने वाले उस बात से बेहद नाखुश हैं!



As spring blossoms appear on the trees, Pale Male and Lola perch on the edge of their nest – moving up and down, up and down dropping food in. Are baby chicks hidden there?

जैसे-जैसे वसंत आता है और पेड़ों पर फूल खिलते हैं, वैसे-वैसे पेल और लोला अपने घोंसले के किनारे पर बैठते हैं. वो नीचे से ऊपर, और ऊपर से नीचे उड़ते हैं और चूजों के लिए खाना लाते हैं. क्या चूजे, घोंसले में अच्छी तरह छिपे हैं?



Yes! At last the chicks peek out
– all downy soft like dandelions.
And below the watchers cheer.

हाँ! कुछ दिनों के बाद बच्चों के सिर
दिखाई देते हैं. उनके बाल एकदम
मुलायम हैं. उन्हें देखकर नीचे पक्षी प्रेमी
खुश हैं.



Mama and Papa stay busy –
back and forth, back and forth
– bringing food for their two
hungry chicks.

माँ और पिता दोनों बाज़ व्यस्त
रहते हैं. वो दिनभर ऊपर-नीचे
उड़कर, अपने दो भूखे बच्चों के
लिए खाना लाते हैं.



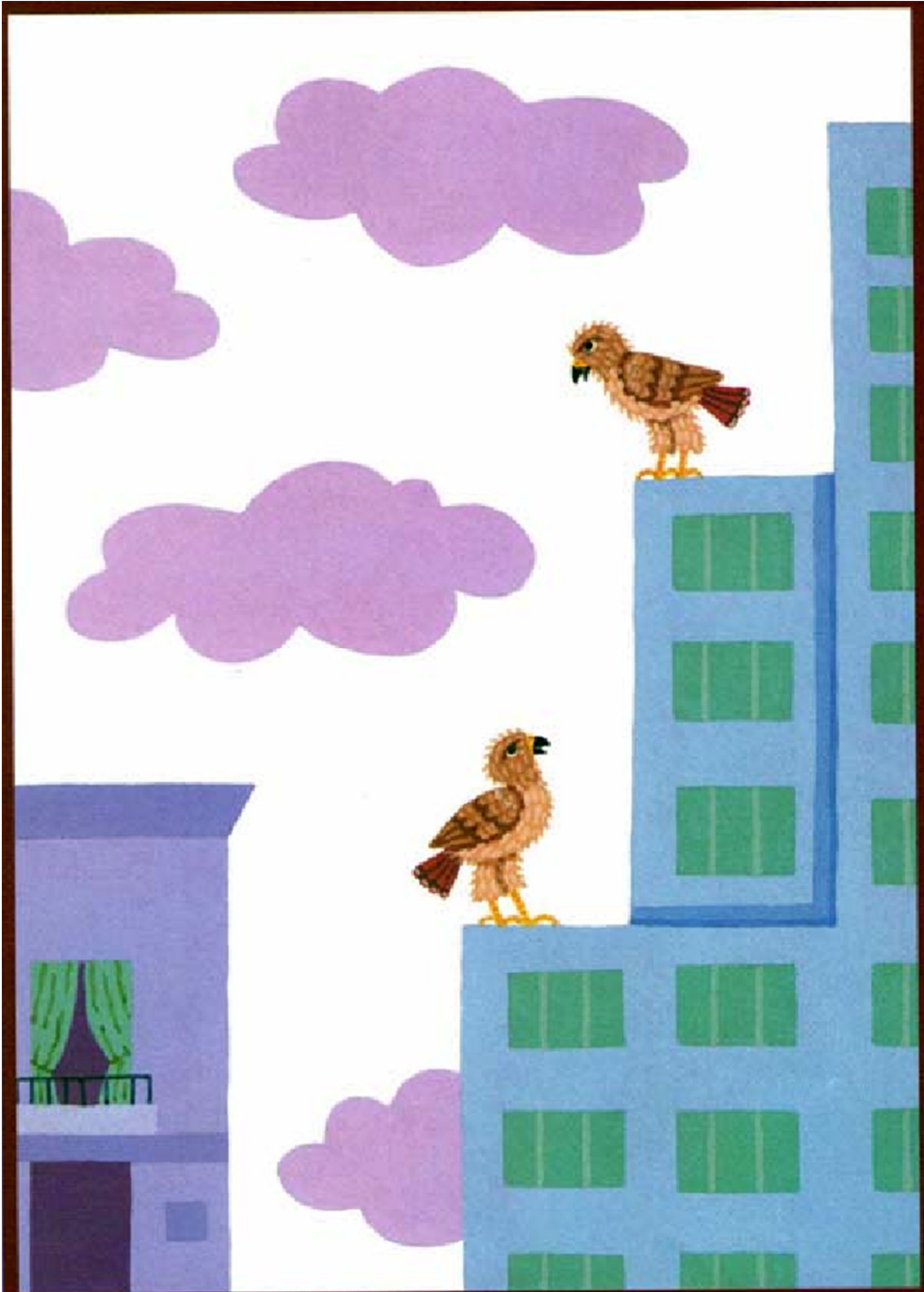
When the blossoms give way to leaves, the fledglings – fuzzy chicks no more – practice using their wings. Flit flap, flit flap, flit flap – they want to fly!

जब फूलों के बाद पेड़ों पर नए पत्ते आते हैं, तब तक बच्चे कुछ बड़े हो जाते हैं और वो उड़ने का अभ्यास करते हैं. वो बार-बार पंख फड़फड़ाते हैं, क्योंकि वे उड़ना चाहते हैं!



At last the fledglings are ready.
They perch on the edge of the
nest for a long, long time. And
then – flit flap, flit flat – they lift
off into the air. Will they fall?

अब बाज़ के नन्हें बच्चे उड़ने को तैयार
हैं. वो घोंसले की किनार पर बहुत देर
तक बैठे रहे. फिर वे अपने पंख
फड़फड़ाते हैं और हवा में उड़ान भरते
हैं. क्या वो ज़मीन पर जा गिरेंगे?



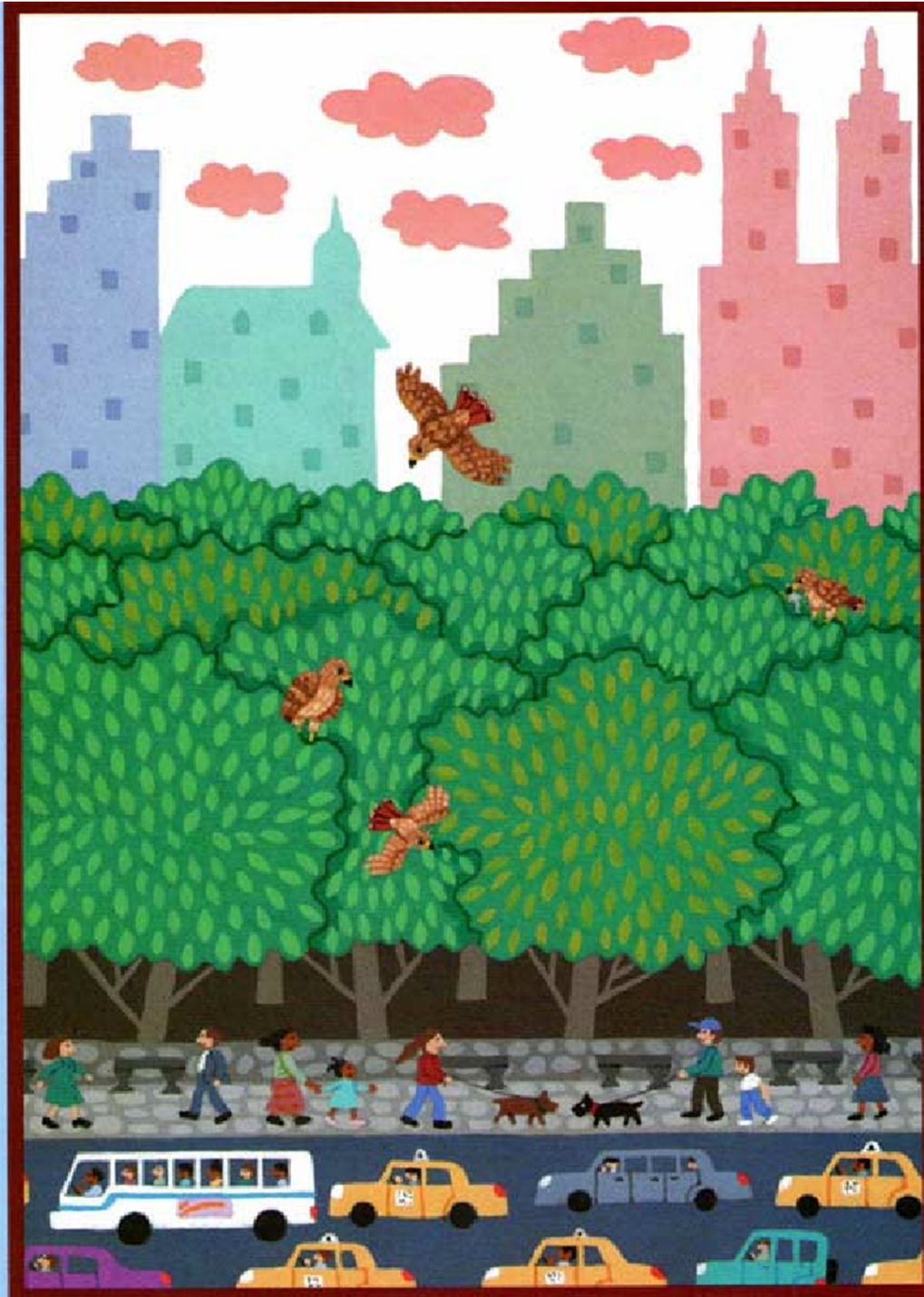
No! The fledglings land safely on nearby buildings. Happy watchers applaud.

नहीं! बच्चे बड़े सुरक्षित तरीके से आसपास की इमारतों पर जाकर उतरते हैं. उन्हें देख, नीचे खड़े लोग तालियाँ बजाते हैं.



The young birds fly from ledge to ledge – the buildings like trees, the ledges like branches. Pale Male shows them how to flap and glide.

बाज़ के बच्चे एक छत से दूसरी छत पर, एक खिड़की से दूसरी खिड़की पर कूदते हैं, जैसे वो किसी पेड़ की टहनियां हों. पेल उन्हें पंख फैलाकर हवा में उड़ना सिखाता है.



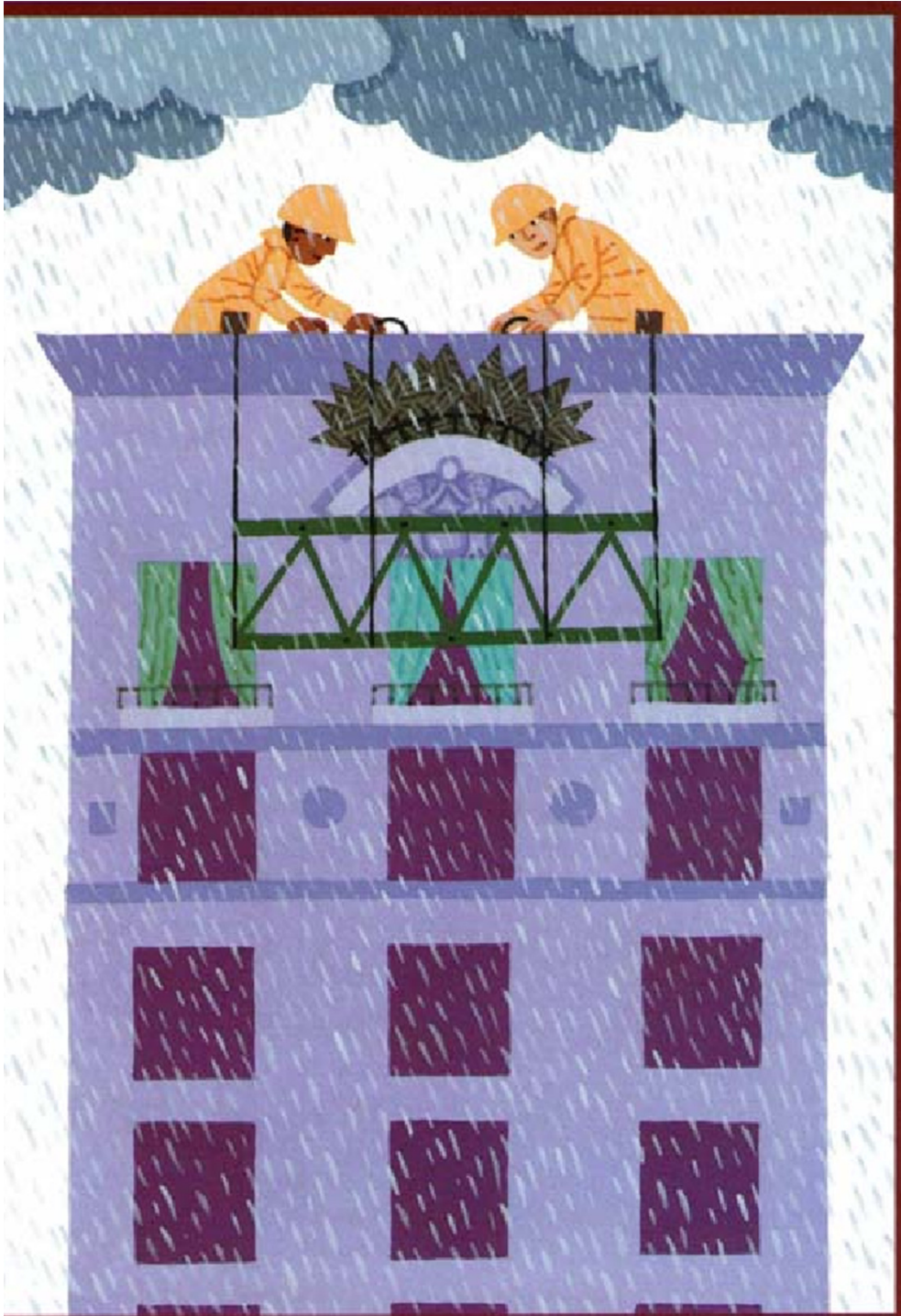
Soon the fledglings fly over the traffic on Fifth Avenue to Central Park. Mama and Papa teach their young birds to hunt. Mice and rats are tastiest, but a plump pigeon will do nicely.

कुछ समय बाद बाज़ के बच्चे सेंट्रल पार्क के ट्रैफिक के ऊपर उड़ रहे होते हैं. उनके माता-पिता उन्हें शिकार करना सिखाते हैं. उन्हें चूहे सबसे स्वादिष्ट लगते हैं. पर उन्हें मोटे कबूतर भी पसंद है.



The Redtails hunt, glide, soar, and dive all day, and then at twilight return to their home on high. By now the hawk family is famous.

लाल पूँछ वाले बाज़ शिकार करते हैं, हवा में ऊँचे उड़ते हैं, हवा में दिन भर गोते लगाते हैं. फिर शाम होते ही वो वापिस ऊँची इमारत पर बने अपने घोंसले में आते हैं. अब तक बाज़ का यह परिवार काफी मशहूर हो जाता है.



But not everyone loves the hawks.
On a cold, rainy day in December –
when no one is watching – the
apartment people install a window
washer platform near the empty
winter nest.

पर सब लोगों को वे बाज़ पसंद नहीं हैं।
दिसम्बर के एक ठण्डे, बारिश वाले दिन
– जब कोई उन्हें देख नहीं रहा था,
तब इमारत के लोगों ने खिड़की साफ़
करने वालों से बाजों के घोंसले को वहां
से हटवाया.



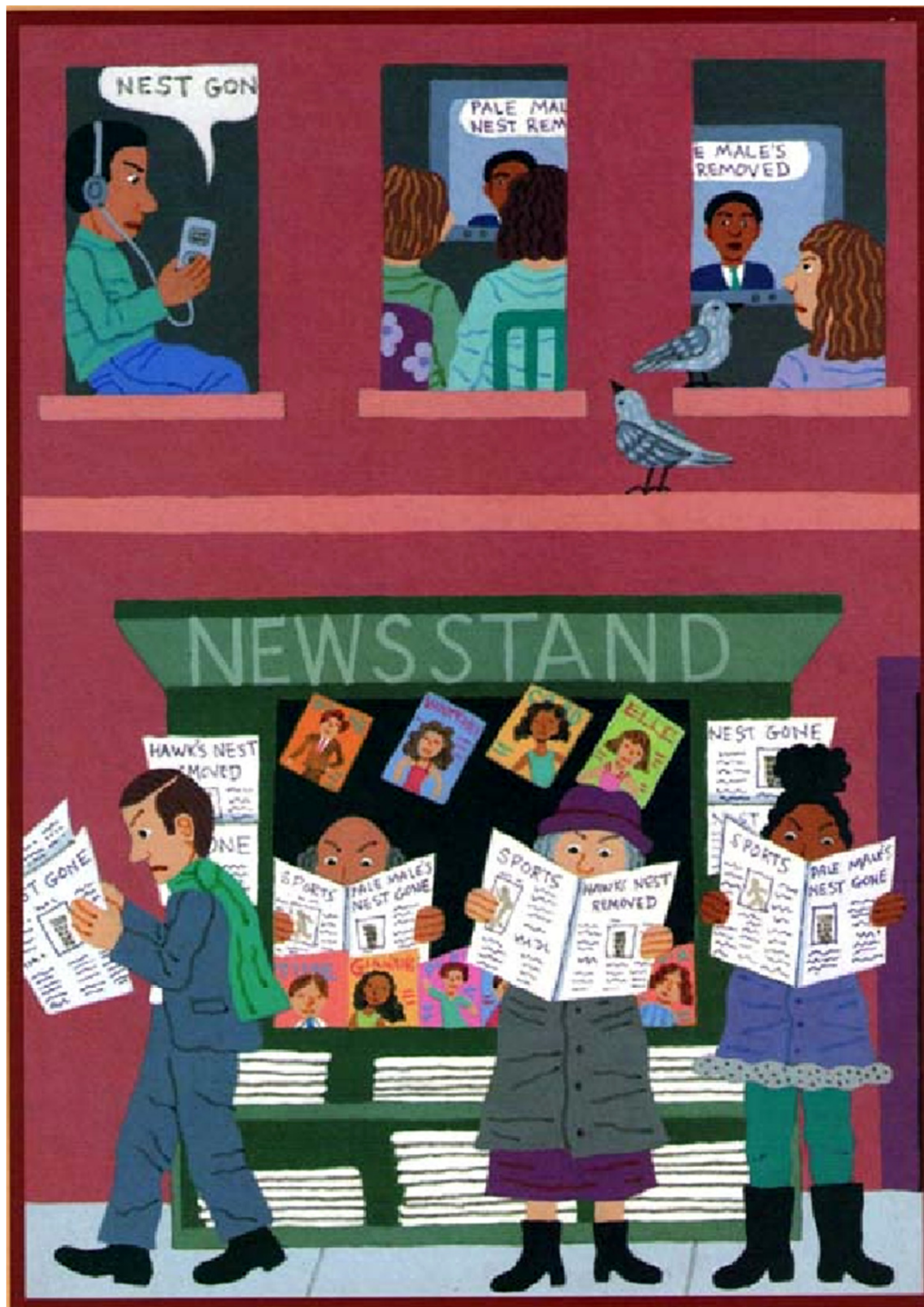
Workers stuff all four hundred pounds of the carefully gathered sticks, twigs, and bits of bark into big plastic bags – even the pigeon spikes that supported the nest.

The apartment people are happy.

No more falling bones.

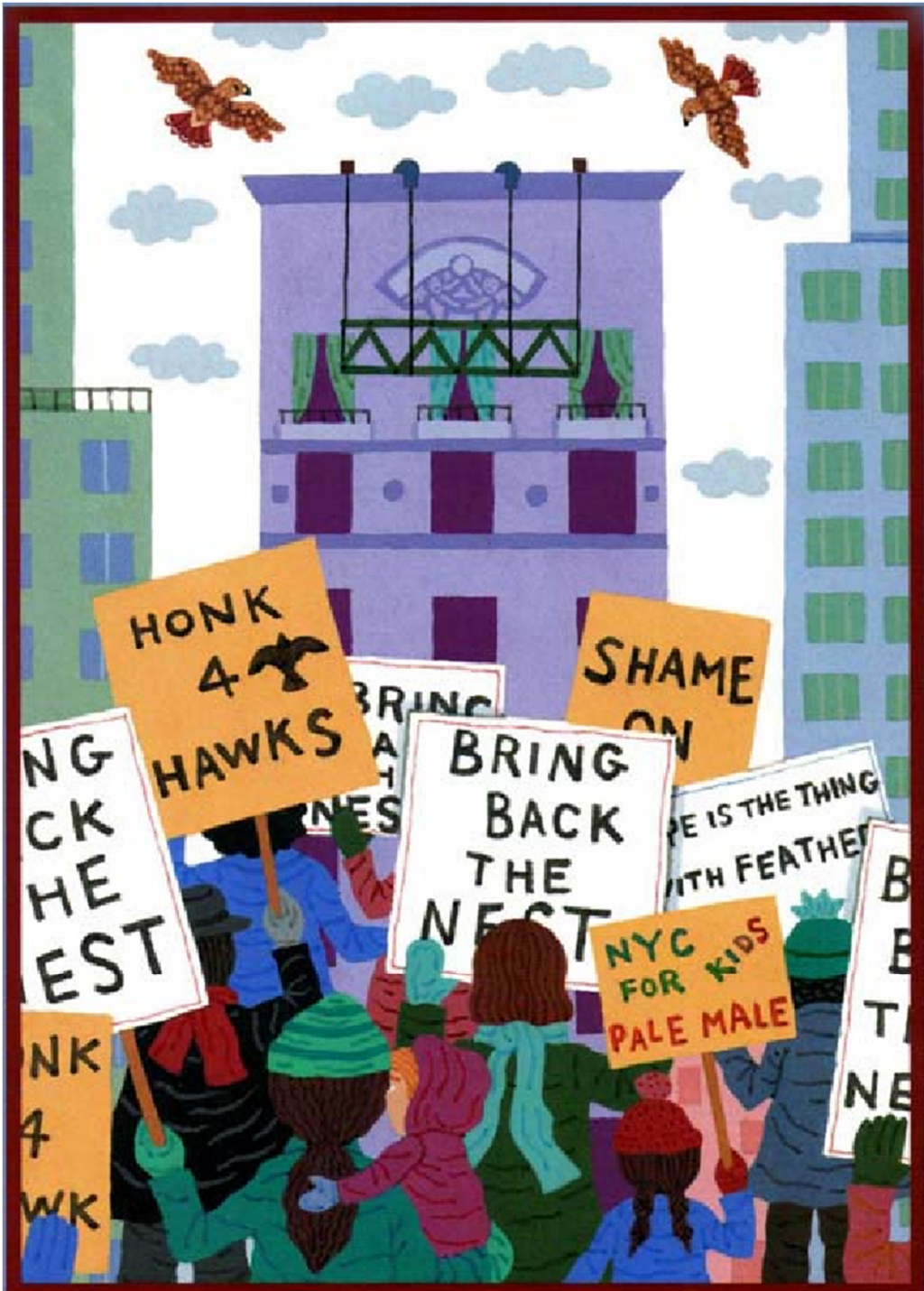
No more mess!

उन मजदूरों ने 400-पौंड भारी टहनियां, तिनके, छाल, पत्ते आदि घोंसले से निकाले और प्लास्टिक के थैलों में भरे. अब इमारत के लोग खुश थे. अब ऊपर से हड्डियाँ, मांस के टुकड़े नहीं गिरेंगे. अब कचरा नहीं होगा!



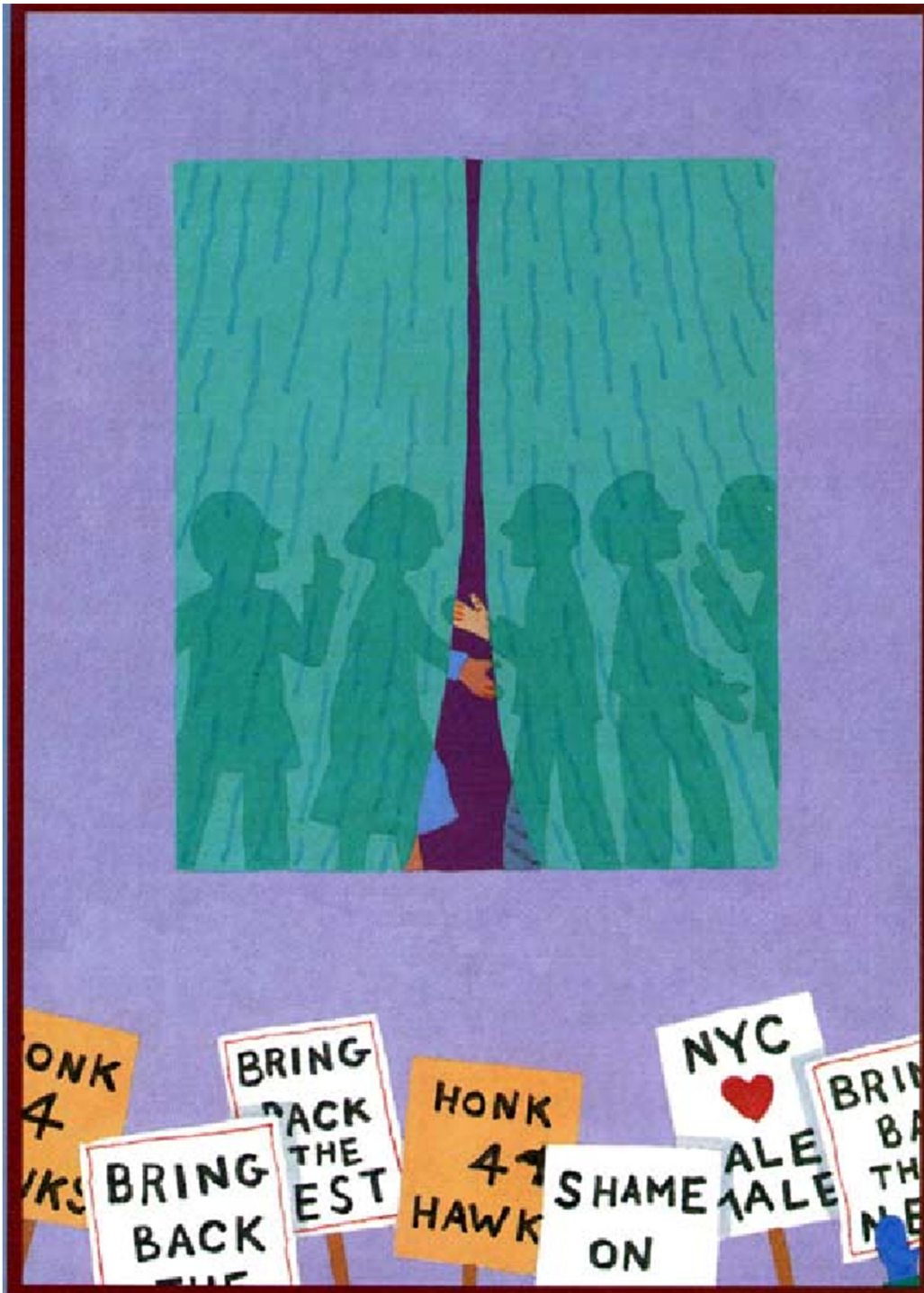
By morning everyone knows what happened. Newspapers, TV and radio all tell the story of the stolen nest on Fifth Avenue.

सुबह तक सबको इस घटना का पता चल जाता है. अखबारों, टेलीविज़न और रेडियो की खबर से लोगों को पता चला कि फिफ्थ अवेन्यू से एक घोंसला चुराया गया है.



The next day watchers gather at the building. Each day more bird lovers come until the crowd grows to hundreds.

अगले दिन तमाम पक्षी प्रेमी और अन्य लोग उस इमारत के सामने धरना देने को इकट्ठे होते हैं. धीरे-धीरे लोगों की संख्या सैकड़ों में हो जाती है.



The apartment people are in a huff about the crowds. So finally they meet the watchers to discuss the situation.

इमारत के लोगों को समझ नहीं आता है कि वे आखिर क्या करें? अंत में वे पक्षी प्रेमियों से चर्चा शुरू करते हैं.



Ah, victory! The watchers convince the apartment people to let the hawks build a new nest. A cheer goes up when the spikes are replaced.

अंत में पक्षी प्रेमियों की जीत होती है.
उन्होंने इमारत के लोगों को समझाया.
और फिर बाज़ को, दुबारा फिर से घोंसला
बनाने की इज़ाज़त मिली. जब कबूतरों
को रोकने वाली कीलों को निकाला गया
तब लोग खुशी से चिल्लाए.



The fledglings have grown up and gone, but Pale Male and Lola begin gathering twigs for their new nest – back and forth, back and forth. ..

इस बीच बाज़ के बच्चे बड़े होकर उड़ गए थे. पर पेल और लोला ने अपने नए घोंसले के लिए टहनियां और तिनके बीनना शुरू कर दिए. वो दिन भर ऊपर-नीचे उड़ते रहते.



Because even the Red-tailed
Hawks living atop a tall
building, high above the traffic
and crowds of New York City,
there's no nest like home.

क्योंकि लाल पूँछ वाले बाज़ एक
ऊँची इमारत के ऊपर रहते थे,
इसलिए वे न्यूयॉर्क शहर में नीचे
की भीड़ और ट्रैफिक से दूर थे.
उनके लिए भी अपने घोंसले से
बेहतर और कोई घर नहीं था.

AUTHOR'S NOTE

Pale Male, a Red-tailed Hawk so named because of his paler-than-usual coloring, was first sighted in New York City in 1991. After a few unsuccessful attempts at building a nest in Central Park, in 1993 he and his mate settled on a perch atop 927 Fifth Avenue, a twelve-story apartment just across the street. This was the first time Red-tailed Hawks had nested in Manhattan, and devoted bird lovers kept track of their every move.

Over the years Pale Male has had several mates—First Love, Chocolate, Blue, and Lola—and since 1995 he has fathered more than twenty chicks.

The removal of the eight-foot-wide nest and the pigeon spikes on December 7, 2004, galvanized bird lovers everywhere, but especially in New York City. The persistence of their protests led to negotiations with the board of the apartment building, which resulted in replacement of the pigeon spikes. Pale Male and Lola returned to build a new nest, and as of spring 2006, the hawks were still in residence there. But even if they move to another building, the hope is that they will continue to raise New York City chicks.

लेखिका का नोट

पेल - एक लाल पूँछ वाला बाज़, सबसे पहले न्यूयॉर्क शहर में, साल 1993 में देखा गया. बाज़ और उसकी पत्नी ने सेंट्रल पार्क में कई बार घोंसला बनाने के असफल प्रयास किए. उसके बाद उन्होंने 1993 में अपना घोंसला 927, फिफ्थ अवेन्यू के ऊपर बनाया. यह बिल्डिंग 12-मंजिल ऊंची थी. यह पहली बार था जब किसी भी लाल पूँछ वाले बाज़ ने अपना घोंसला मेनहटन में बनाया था. वो देखकर पक्षी प्रेमी बहुत खुश हुए और वो उसपर लगातार अपनी निगाह बनाए रहे.

पिछले कई सालों में लाल पूँछ वाला बाज़ - पेल कई पत्नियों के साथ रहा - पहली का नाम - लव, चॉकलेट, ब्लू, लोला आदि. 1995 के बाद वो 20 से ज़्यादा चूजों का पिता बना.

7 दिसम्बर, 2004 को, जब लाल पूँछ वाले बाज़ का 8-फीट बड़ा घोंसला हटाया गया तो न्यूयॉर्क के पक्षी प्रेमियों ने उसका पुरजोर विरोध किया. उनके धरने के कारण ही कबूतरों को भगाने वाली कीलें हटाई गईं और 2006 में पेल और लोला वहां पर अपना नया घोंसला बनाने आये. बाद में वो अगर किसी और इमारत पर भी जाते हैं फिर भी वो न्यूयॉर्क में ही रहेंगे और उनके बच्चे इसी शहर में बड़े होंगे.

